

## 粵普對對碰

徐鐵驪

粵語	普通話	漢語拼音
同長者	與長者	yǔzhǎngzhě
小貼士	小竅門	xiǎoqiàomén
老友記	老人家	lǎorénjiā
手腳慢吞吞	行動不太方便	xíngdòngbútàifāngbiàn
整親	受傷	shòushāng
可大可小	可能會很嚴重	kě néng huì hěn yán zhòng
住喺隔離	住在隔壁	zhù zài gé bì
左鄰右里	左鄰右舍	zuǒ lín yòu shè
幫到手咪幫吓囉	能幫忙就儘量幫了	néng bāng máng jiù jǐn liàng bāng le
識得	懂得	dǒng dé
講吓嘢	講講話	jiǎng jiǎng huà
傾吓計	聊聊天	liáo liáo tiān
著衫	穿衣	chuān yī
住屋	住房	zhù fáng
咁樣先傾得埋	這樣才聊得來	zhè yàng cái liáo de lái
鬼咁精神	真是好精神	zhēn shì hǎo jīng shen
鍾意啲咩色	喜歡穿什麼顏色	xǐ huān chuān shén me yán sè
橙色	桔黃色	jú huáng sè
識唔識煮餸	會不會自己做飯	huì bu huì zì jǐ zuò fàn
食雞脾	啃雞腿	kěn jī tuǐ
平靚正嘅餸	既便宜又好吃的菜	jì pián yì yòu hǎo chī de cài
執得好企理	收拾得真乾淨整齊	shōu shì de zhēn gān jìng zhěng qí
街坊	周圍的鄰居	zhōu wéi de lín jū
都幾方便	都挺方便的	dōu tǐng fāng biàn de
街市	菜市場	cài shì chǎng
士多	雜貨店兒	zá huò diàn er
茶記	小飯館兒	xiǎo fàn guǎn er
巴士站	公交站	gōng jiāo zhàn
行街買嘢	逛街買東西	guàng jiē mǎi dōng xī

<粵語版>

同長者相處嘅小貼士

老友記手腳慢吞吞，好多時整親真係可大可小，住喺隔離左鄰右里，有時幫到手咪幫吓囉。而且都要識得主動同佢講吓嘢，傾吓計，可以同老友記講吓著衫啊、食嘢啊、住屋、交通嘅嘢，咁樣先傾得埋。

衣	“婆婆，件衫著得你鬼咁精神㗎，你鍾意啲咩色架？我都好鍾意橙色架……”
食	“平時鍾意食啲咩架？識唔識煮餸呀？通常煮啲咩餸多？我都好鍾意食雞脾架，你呢？知唔知邊度有好多平靚正嘅餸買？”
住	“屋企執得好企理㗎！住咗響度幾耐呀？啲街坊又點呀？”
行	“啱啱嚟呢度，見到呢度都幾方便，咩都有啊，好似有街市、士多、茶記、巴士站呀。你得閒會去邊度行街買嘢？周圍有冇社區中心？通常約邊啲人同你一齊去啊？你鍾意參加咩活動呀？”

<普通話和拼音版>

與長者 Yǔzhǎngzhě		相處的 xiāngchǔde		小竅門 xiǎoqiàomén	
老人家 Lǎorénjiā	行動 xíngdòng	不太 bútài	方便， fāngbiàn,		
有時候 yǒushíhou	受了傷 shòuleshāng	可能會 kěnénghuì	很 hěn	嚴重， yánzhòng,	
住在 zhùzài	隔壁 gébi	左鄰右舍的， zuǒlín yòushède	遇到 yùdào	事情 shìqing	能 néng
				幫忙 bāngmáng	就儘量 jiùjǐnliàng
					幫了。 bāngle.

而且 還要 懂得 主動 和 他們 講講話、聊聊天。  
 Ěrqiě hái yào dǒngdé zhǔdòng hé tāmen jiǎngjiǎnghuà、liáoliáotiān ,  
 不妨 和 老人家 多聊聊 穿衣、 吃飯、 住房、 交通出行的 話題。  
 bùfáng hé lǎorénjiā duōliáoliáo chuānyī、 chīfàn、 zhùfáng、 jiāotōngchūxíngde huàtí。  
 這樣 才 聊得來。  
 Zhèyàng cái liáodelái .

衣  
Yi

“婆婆，你穿這件衣服真是好精神啊。  
 “Pópo , nǐ chuān zhèjiàn yīfu zhēnshì hǎojīngshen a ,  
 平時你都喜歡穿什麼顏色的衣服？  
 píngshí nǐdōu xǐhuan chuān shénme yánsède yīfu ?  
 我也很喜歡穿桔黃色的衣服……”  
 Wǒ yě hěnxǐhuan chuān júhuángsède yīfu ……”

食  
Shi

“平時喜歡吃什麼呀？會不會自己做飯啊？  
 “Píngshí xǐhuan chīshénmea? Huìbuhui zìjizuòfàn a ?  
 一般做什麼飯吃啊？我也很喜歡啃雞腿的，你呢？  
 Yìbān zuòshénmefànchīa? Wǒyěhěnxǐhuan kěnjītūide, nǐne ?  
 知不知道哪裡有特別多既便宜又好吃的菜買啊？”  
 Zhībuzhīdao nǎli yǒu tèbiéduō jìpiányiyòuhǎochīdecài mǎi a ?”

住  
Zhu

“家裡收拾得真乾淨整齊啊！住在這兒多久了？  
 “Jiālǐ shōushide zhēngānjìng zhěngqí! Zhùzàizhèrduōjiǔle ?  
 周圍的鄰居還好嗎？”  
 Zhōuwéide línjū hái hǎoma ?”

行  
Xing

“剛剛來的路上，見到這附近都挺方便的，  
 “Gānggāng láidelùshang, jiàndào zhèfùjìn dōutǐngfāngbiànde ,  
 什麼都不缺，像是菜市場、雜貨店、  
 shénme dōubùquē, xiàngshì càishìchǎng、záihuòdiàn、  
 小飯館、公交站 應有盡有。  
 xiǎofànguǎnr、gōngjiāozhàn yīngyǒujìnyǒu .  
 你經常去哪兒逛街買東西啊？  
 Nǐjīngcháng qù nǎr guàngjiē mǎidōngxia?  
 這附近有社區中心嗎？  
 Zhè fùjìnyǒu shèqūzhōngxīn ma ?  
 一般和誰一起去啊？你喜歡參加哪些活動啊？”  
 Yìbān héshuí yìqǐqùa? Nǐxǐhuan cānjiānǎxiē huódòng a?”